

## Tutto 'l di piango

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXVI (216)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

*Libro quarto de madrigali a5 voci* (Gardano press, Venice, 1567)

Canto

Alto

Tenore

Quinto

Basso

5

Tut - to'l di pian - go; e poi la not - te, quan - do, e

Tut - - to'l di pian - go; e poi la not - te,

Tut - - to'l di pian - go; e poi la not - te,

Tut - to'l di pian - - go; e poi la

Tut - - to'l di pian - go; e poi la not - te, quan -

10

poi la not - te, quan - - do Pren - don ri - po - - so i mi - se - ri

quan - - do, la not - te, quan - do Pren - don ri - po - - so i mi - se - ri

e poi la not - te, quan - do Pren - don ri - po - - so i mi - se -

not - te, e poi la not - te, quan - do Pren - don ri - po - - so i mi - se - ri

- do Pren - don ri - po - - so i mi - se - ri

15

20

mor - ta - li, Tro - vo - mi in pian - to e rad - dop - piar - s'i ma - li:

mor - ta - li, Tro - vo - mi in pian - - to e rad - dop - piar', e rad - dop - piar - s'i

ri mor - ta - li, Tro - vo - mi in pian - to e rad - dop - piar - s'i ma -

mor - ta - - li, Tro - vo - mi in pian - to e rad - dop - piar', e rad - dop - piar - s'i ma -

mor - ta - li, Tro - vo - mi in pian - - to e rad - dop - piar - s'i ma -



45

gon ad o - gnor, Mi ten-gon ad o-gnor di pa - ce in ban-do, di pa - ce in ban - do.  
 ad o-gnor di pa-ce in ban - do, di pa-ce in ban-do, di pa - ce in ban - do, di pa-ce in ban - do.  
 ad o-gnor di pa - ce in ban - do, di pa-ce in ban - do, di pa - ce in ban - do.  
 ad o - gnor di pa - ce in ban - do, Mi ten-gon ad o-gnor di pa-ce in ban - do, di pa - ce in ban - do.  
 ad o - gnor di pa - ce in ban - do, di pa-ce in ban - do, di pa - ce in ban - do.

Tutto 'l dì piango; e poi la notte, quando  
 prendon riposo i miseri mortali,  
 trovomi in pianto, e raddoppiarsi i mali:  
 così spendo 'l mio tempo lagrimando.  
 In tristo umor vo gli occhi consumando,  
 e 'l cor in doglia; e son fra gli animali  
 l'ultimo, sì che gli amorosi strali  
 mi tengon ad ognor di pace in bando.

All day I weep: and then in the night  
 when wretched mortals take their rest,  
 I find myself weeping, redoubling my ills:  
 so I spend the time that's mine in tears.  
 My eyes are drowned in sad moisture,  
 the heart with pain: and I am the worst  
 of creatures, the arrows of love pierce me  
 so all over, now that peace is exiled.

A.S. Kline (©2004, used with permission)